

猫咪人生

〔日〕Pepe桑 文/图



上海译文出版社

猫咪人生

[日] Pepe桑 /文/图 黄耀进 /译



图书在版编目 (CIP) 数据

猫咪人生 / (日) Pepe 桑文图 ; 黄耀进译. -- 上海 :

上海译文出版社, 2016.4

ISBN 978-7-5327-7200-1

I. ①猫… II. ①P… ②黄… III. ①散文集—日本—
现代②猫—动物画—钢笔画—作品集—日本—现代 IV.
① I313.65 ② J234

中国版本图书馆 CIP 数据核实 (2016) 第 028045 号

本书中文繁体字版由城邦文化事业股份有限公司流行风图书部在台湾出版, 今授权上海世纪出版股份有限公司译文出版社在中国大陆地区出版其中文简体字平装本版本。该出版受法律保护, 未经书面同意, 任何机构与个人不得以任何形式进行复制、转载。

本书经由成都锐拓传媒广告有限公司版权代理 EMAIL : copyright@rightol.com

图字 : 09-2014-600 号

猫咪人生

Pepe 桑文 / 图 黄耀进 译

责任编辑 / 刘宇婷 装帧设计 / 柴昊洲

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址 : www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路 193 号 www.cwen.co

上海市印刷二厂有限公司印刷

开本 889 × 1194 1/24 印张 6 字数 15,000

2016 年 4 月第 1 版, 2016 年 4 月第 1 次印刷

印数 : 0,001—6,000 册

ISBN 978-7-5327-7200-1/J · 025

定价 : 45.00 元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有, 非经本社同意不得转载、摘编或复制。如有质量问题, 请与承印厂质量科联系。T : 021-59882178

猫咪人生

[日] Pepe桑 /文/图 黄耀进 /译



はじめに

昔、野良猫と暮らしていた。

いつも、きままにやって来て、きままに去って行く。

しばらく、来ないなど寂しがっていると、

玄関の前に立っていたりする。

近寄ると、短く『にゃ〜』と一声して、さっと、またどこかに行ってしまう。

朝から絵を描いて、一休みして、外に出てみると、

家の屋根の上で、猫は昼寝していた。

「ああ、ここにいたんだ」

可笑しくて、ちょっとうれし涙の気分。

それから、その小さな家には、縁側があった。

猫らしく、猫は縁側で昼寝を好んだ。

よく、猫といっしょに花の香りのする、縁側で昼寝をした。

時間がゆっくりと流れる、幸せなひと時だった。

そばにいてくれるだけで、幸せな気持ちにさせてくれる猫。

時には、ものすごく行動的な猫。

そんな、きままな猫を友達のように思うし、大好きだ。

今は、猫とは暮らしては、いないけれど、

猫たちには、いつもいろんな事を教えられているような気がする。

そして、この本の事です。

歌をうたようにキャンパスに描き、うたいながら書いた詩が、

幸せや励ましを運んでくれる、

きままな猫のような存在に、なってくれる事を願っています。

この本のお話をいただいた、城邦出版、

この本に関わってくださった、安和65の皆さん、

支えてくださった、たくさんの皆様、感謝、感謝、いたします。

序 言

从前，我与野猫们一起生活过一阵子。

他们总是随性而来，又随性而去。

一阵子不见踪影，当我感到寂寞时，

他们又站在玄关前。

当我靠近时，猫咪会短促地“喵~”一声，下一秒钟又不晓得跑哪儿去了。

从早上开始画图，中间短暂休憩，走到屋外时，

便看到屋顶上，猫咪正在那儿睡午觉。

“啊~，原来跑到那儿去了。”

有点好笑，真是有种要掉下欢愉眼泪的心情。

那时，我住的小屋有个露天外廊。

就像所有的猫咪一般，这些野猫也喜欢在外廊上午睡。

那时，我经常跟猫咪们，在飘着花香的外廊，一起午休。

时间长河缓慢地流动，多么幸福的一段时光。

只要陪在我身边，便能让我感到幸福滋味的猫咪们。

偶尔，也会出现好动的猫咪。

这些随性的猫儿是我的朋友，是我的最爱。

虽然，现在已经没和猫咪住在一起了，

但我一直觉得，猫咪依然教导我许多事情。

那便是，集结在这本书的一切。

在画布上如歌唱一般作出来的画，以及一边唱着歌写出来的词，

就像各种各样的猫咪一样，为大家带来了幸福与勉励，

与我接洽这本书的城邦流行风出版社，

与本书相关，安和 65 的各位，

以及所有支持我的，许许多多的人们。感谢，感谢各位。



旋转木马

我相信 只要持续许下愿望
就会有达成的一天
20 年后的某日
透过小猫们的帮助 将锁粉碎
于天空飞翔 朝着故乡的草原
流着泪水 呐喊出欢悦的声音
泪珠成为夜空繁星 闪耀点点
愿望成真
愿望成真
总会成真

回轉木馬

願っていれば
いつか叶うと信じて
20 年たったある日
回轉木馬は
猫たちの力を借りて 鎖をちぎり
故郷の草原に向かって空を飛ぶ
喜びの声をあげながら 涙を流し
涙は空の星になって 輝く
願いは叶う
願いは叶う
いつか叶う





白熊レストラン

この街で、ただひとつのレストラン
それがこの白熊レストラン。

大きな白い体で
ゆっくりといつも「いらっしゃいませ」と、
歓迎してくれる。

その声を聞く度に、なんだかほっとするんだ。
だからみんなで今日もやってきた。
もちろん、料理はとても美味しいよ。

北极熊餐厅

这条街上唯一的一家餐馆
那便是北极熊餐厅。

大大白白的身躯
每每以缓慢的音调说着“欢迎光临”，
迎接顾客。

每次听到那声音，便无来由的一阵安心。
所以今天也来光临了。
当然，料理也是非常美味唷。





エスプレッソ

大人だからいろいろと悩みもあるよ。
人生、いいことばかりじゃないよね。
甘いものだけで、出来ていないよ。
だから、このエスプレッソを今日も飲んで
ほろ苦い気分を味わっているんだ。
ぐっと、一息で飲んで
人生そんなに甘くないって、
自分に言い聞かせるんだよ。
「人生そんなに甘くないって」

Espresso

因为是大人所以也有各种烦恼呀。
人生不是只有美好。
一路走来不会只有甜美。
所以，今天也要喝了这杯 Espresso
体验这份微苦感受。
咕嘟一声，一口饮尽
人生没那么简单又甜美，
像说给自己听一般。
“人生没那么简单又甜美。”



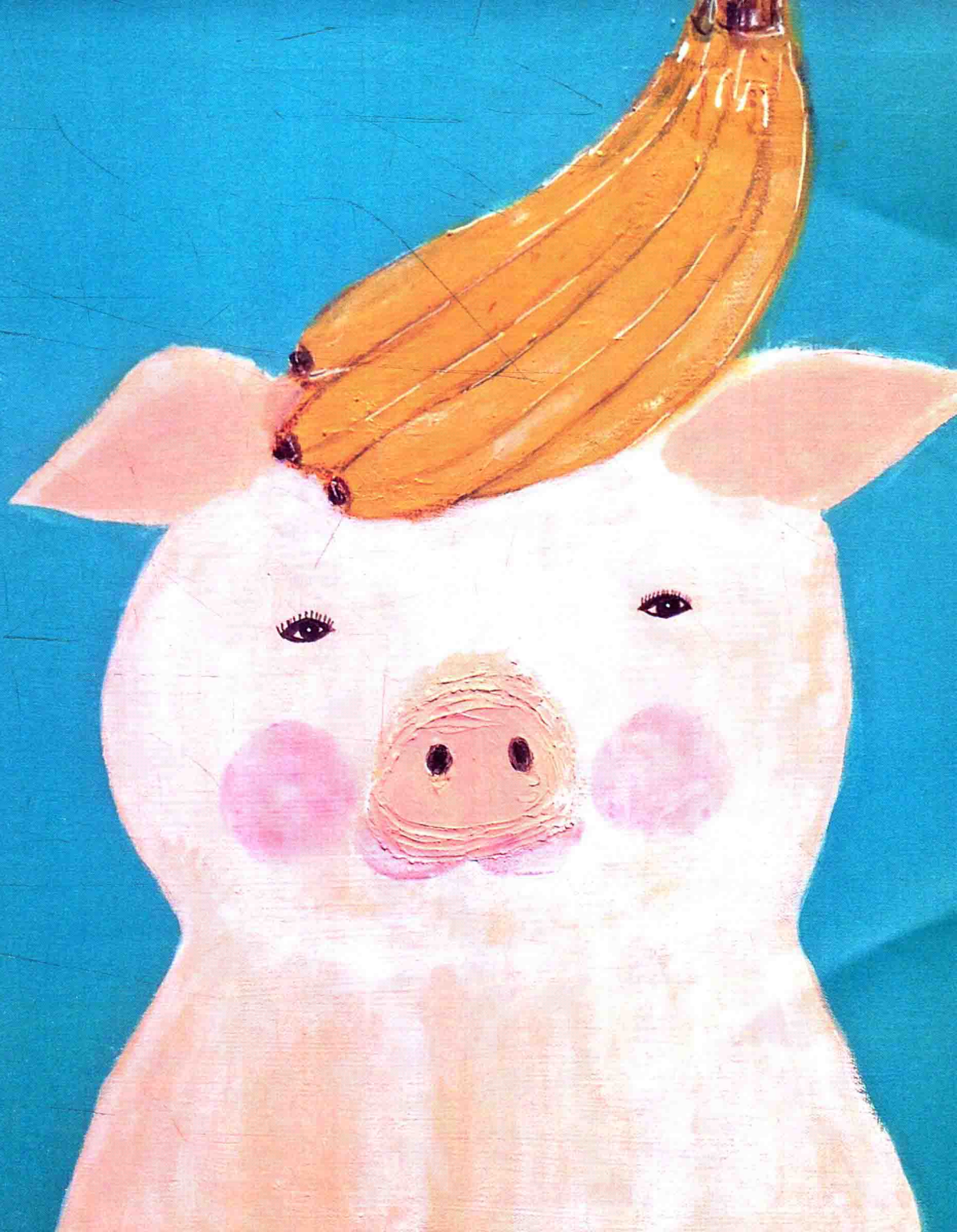


バナナHAPPY

幸せは、バナナのように
青いのが黄色く熟して、
美味しくなるように。
少し待っていれば
やってくる事があります。
だから急がずに
少し待っていきましょう。
でも、青いバナナのように
少し、幸せな気分もいいよね。

快乐香蕉

幸福，正如香蕉一般
从青涩到熟黄，
逐渐变得美味。
正如稍微等候，
好事终将发生。
所以千万别急
稍作等候吧。
不过，如青色香蕉一般
些微地，带有幸福的氛围，
也是不错的呐。





猫のように猫トンネル

大きな声でたまには叫んでみようよ
意味のない事を。

「猫トンネル~~~~~」とか。

きっとスッキリするよ。

体にたまった、もやもやを

「猫猫猫猫猫猫猫！」とか言って
吐き出すんだよ。

一度、トライしてみて。

なるべく意味のない事がいいよ。

そして草原に寝転んで

大きく猫のように背伸びするんだよ。

如猫一般的猫隧道

偶尔试着放声大喊看看

做点毫无意义的事。

例如喊“猫咪隧道~~~~~”。

保证气氛畅快。

将体内积累的抑郁

发出“猫咪猫咪猫咪猫咪”的吼声

一口气吐出吧。

请试一次看看。

特别是无意义的词汇更佳喔。

然后睡躺于草原上

像猫咪一般伸一个大大的懒腰吧。





MYSTERY BUS

君は知らないかもしれないけれど
 隣の街には猫のテーマパークがあるんだよ。
 そこでは、猫たちがガイドしてくれて
 猫のサーカスや猫の遊園地
 猫のレストランなんかがあって
 猫たちが、一生懸命、働いているんだよ。
 「猫たちが一生懸命、働いている姿をみたら
 きっと感動するよ」って友達に勧められて来たんだ。
 「ああ、すごい本当に一生懸命仕事してる」
 僕も頑張らなくちゃ。

MYSTERY BUS

你或许不知道
 隔壁小镇有个猫咪主题公园喔。
 在那儿，猫咪们会导览游客们
 那儿有猫咪马戏团和猫咪游乐场
 还有猫咪餐厅
 猫儿们都专心勤勉地工作着。
 “看到猫咪们专心勤勉的工作态度
 肯定会很感动哟”接受朋友们的推荐我也前来一探。
 “啊啊，好厉害！真的都在拼命工作”
 看来我也非得努力不可呀。